

英
语
大
书
库

英汉对照·世界经典电影对白



傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

王慧君 丁志凌 编译



新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PRESS

英 汉 对 照
世界经典电影对白

傲慢与偏见

王慧君 丁志凌 编译

新 疆 人 民 出 版 社

责任编辑:张莉

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/王慧君编译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2002. 5

(英汉对照世界经典电影对白)

ISBN 7-228-07114-X

I. 傲… II. 王… III. 英语—对照读物, 电影对白—英、汉 IV. H319.4; J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022207 号

英汉对照世界经典电影对白

傲慢与偏见

王慧君 丁志凌 编译

新疆人民出版社出版发行

乌鲁木齐解放南路 348 号 邮编 830001

各地新华书店经销 郑州文华印刷厂印刷

880×1230 毫米 32 开 90.875 印张 217 千字

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印数:1—5000 套

ISBN 7-228-07114-X/H·492

定价:150.00 元(全套 5 册)

如有印装问题,请直接同承印厂调换

前 言

英文电影对白语言精彩、简练,接近人们的日常生活用语;并且故事性强,容易吸引人。反复看、听,潜移默化,很容易学会英语。当代学者董桥先生说过:“学习英文重实践,不外是多听、多讲、多读、多写,学英文多跟外国人往来,多看西洋电影,多看电视上的英文节目。”

这套书精选英文电影五十二部,共分五辑,分别包括:

第一辑:《乱世佳人》、《毕业生》、《罗马假日》、《克莱默夫妇》等;

第二辑:《简爱》、《走出非洲》、《西雅图不眠夜》、《人鬼情未了》等;

第三辑:《呼啸山庄》、《大卫·科波菲尔》、《女人香》、《音乐之声》等;

第四辑:《傲慢与偏见》、《铁达尼号》、《第凡内早餐》、《阿甘正传》等;

第五辑:《蝴蝶梦》、《爱情故事》、《魂断蓝桥》、《狮子王》等。

排版时采取英汉对照,易于阅读。望这套书对中国人学习英语起到一定的作用。

编 者

2002 年 6 月

目 录

1	PRIDE AND PREJUDICE 傲慢与偏见	(1)
2	TITANIC 铁达尼号	(51)
3	BREAKFAST AT TIFFANY'S 第凡内早餐	(133)
4	FORREST GUMP 阿甘正传	(173)
5	MADAME CURIE 居里夫人	(209)
6	THE BISHOP'S WIFE 主教之妻.....	(273)
7	THE TREASURE OF THE FIERRA MADRE 宝石岭	(335)
8	HAMLET 王子复仇记	(375)
9	THE RAYOR'S EDGE 剃刀边缘	(437)
10	DARK VICTORY 卿何薄命	(513)

Pride And Prejudice

傲慢与偏见

Introduction

Excellent screen adaption of Jane Austen's 1813 novel about a provincial family's struggles to marry off five daughters in 19th century England. The intelligent and spirited Elizabeth Bennet is one of 5 daughters, which, during that era, meant trouble: because women cannot inherit, upon her father's death, her family's home will become the property of their nearest male relative. Only marriage, preferably to someone wealthy, can ensure her security. But the proud young lady instantly takes offense when Mr. Darcy, a promising newcomer in town, doesn't seem quite admiring enough, and she spurns his advances. Slowly and painfully, Elizabeth realizes her error, but not before it seems she has lost him forever. . .

Chapter 1
New comers in town

SCENE 1
At the dressmaker's;
a beautiful spring day

(It happened in old England in the village of Meryton. The Bennet family is ordering gowns for the upcoming assembly ball.)

Beck: Either the shell gus pig from muslin or the figure damask would be most becoming to your daughter, Mrs. Bennet.

Mrs. Bennet: Now let me see. (To Jane) Yes, yes the pink suits you, Jane. (To Elizabeth) And now we'll see whether the blue is becoming to you, Lizzy. Come now, dear.

Beck: Several young ladies have bought new gowns for the assembly ball. But none will be more nullish than this muslin, madam.

Mrs. Bennet: Is the silk OK for being very much worn?

Elizabeth (short for "Lizzy"): Mine is, ma-ma, it's been worn for three years.

Beck: A fashion decree is muslin this season, madam.

Lizzy: That should be good enough for us, shouldn't it, Jane?

Jane: Yep.

Mrs. Bennet: Then the pink for Miss Jane and the blue for Miss Elizabeth.

第一章
镇上来的新客

场景一
一个美丽的春日：
在裁缝店

(故事发生在古英国的梅里顿小镇上,本尼特一家正为了即将到来的舞会订制礼服。)

贝克:这种薄丝质料和这块缎子的花色最适合您的女儿了,本尼特太太。

本尼特太太:让我看看,简,粉色很适合你。(对丽茜说)现在我们来看看蓝色衬不衬你,丽茜。来,亲爱的。

贝克:有几位年轻女士已经买好了新礼服去参加舞会,但没有哪件比得上这一款,夫人。

本尼特太太:这种料子耐不耐穿呢?

伊丽莎白(以下简称“丽茜”):妈妈,我的那件就穿了三年。

贝克:这个季度就流行穿薄丝,夫人。

丽茜:我们穿这个就行了,是不是,简?

简:是的。

本尼特太太:那么给简小姐买一件粉红的,给伊丽莎白小姐买件蓝的。

Lizzy: I know exactly how I want mine cut. I shall look very worldly.

Jane: How shall I look?

Lizzy: Adorable my love, as always.

Jane: Oh, Lizzy.

Man: Hi, Mr. Beck, look!

(A group of majestic looking people are passing the street in carriages.)

Mrs. Bennet: Whoops a daisy, what a commotion! Just look at that carriage my lord, and those exquisite young men. They must have come straight from court.

Jane: Oh look, they're getting out.

Mrs. Bennet: Have you heard any of our neighbors say if they are expecting visitors.

Jane: No mama. Who do you suppose would be entertaining people of fashion like these?

Mrs. Bennet: Mr. Beck. Send over to the inn and find out the sympathy, uh slightly, of course.

Beck: Oliver Hussler will tell us.

(They see through the window, a chubby woman coming over here hastily.)

Jane: Here comes Aunt Phillips as if something were after her.

Mrs. Bennet: Whoops a daisy, my sister has lost all sense of decorum.

(Lizzy opens the door for Phillips.)

Lizzy: Aunt Phillips, why such haste? You're out of breath.

Phillips: I saw your carriage outside. My dear, such news! Did you see them?

丽茜:我知道我那件会给裁成怎样。看起来将是俗不可耐。

简:我的看起来会怎样?

丽茜:可爱无比,亲爱的,和往常一样。

简:噢,丽茜。

男子:嗨,贝克先生,贝克先生,快看!

(一群人马威风地在大街上经过。)

本尼特太太:哇,真是惊人!看看那马车,我的天,还有那些派头十足的小伙子,他们肯定是从宫里来的。

简:看,他们下车了。

本尼特太太:有没听四邻哪位说过有访客的?

简:没有,妈妈。你想有谁款待得上这样体面的人呢?

本尼特太太:贝克先生,麻烦派人去查查他们是不是在酒店落脚了,呃,当然,要查得不露声色。

贝克:奥立弗·胡塞勒会告诉我们的。

(透过窗户,她们看到了一个胖女人急匆匆地朝这奔来。)

简:菲莉普斯阿姨跑得像是被追赶似的。

本尼特太太:天哪,我妹妹看起来失魂落魄的。

(丽茜给菲利普斯拉开门。)

丽茜:菲莉普斯阿姨,你急什么?瞧你上气不接下气的。

菲莉普斯:我看见了你们放在外头的马车。亲爱的,天大的新闻!你

Mrs. Bennet: Of course we saw them. Who are they, sister?

Phillips: They're the new tenants of Netherfield Park.

Mrs. Bennet: Netherfield Park is let at last.

Phillips: And to a young man of importance. His name is Bingley.

Jane: Is the young woman Mrs. Bingley?

Phillips: No dear, that's the pleasant thought of it. She's his sister.

Jane: She's his sister, Lizzy.

Lizzy: Who's the other gentleman, Aunt Phillips?

Phillips: Oh I don't know. Some friend I suppose. Oh but let me tell you about Mr. Bingley. He's very rich. He has 5000 pounds a year.

Mrs. Bennet: 5000 pounds and unmarried! That's the most heartening piece of news since the battle of Waterloo!

Phillips: You couldn't see how handsome and elegant he is.

Beck: (Returning with the inquired information.) Excuse me, madam. The second gentleman's name is Darcy. The two carriages and dogs are his. The shade belongs to Mr. Bingley.

Lizzy: Two carriages and 1, 2, 3, 4, 5, 6 live in servants. My words, this Mr. Darcy must also be rich...

Mrs. Bennet: I wonder if he's married.

(The door is opened and come in Mrs. Lucas

看见他们没有?

本尼特太太:当然看见了,他们是什么人,妹妹?

菲莉普斯:他们是那家尼日斐花园的新住户。

本尼特太太:尼日斐花园终于给租出去了。

菲莉普斯:而且还是租给年轻的贵客。他的名字叫宾利。

简:那位年轻女士是宾利太太吗?

菲莉普斯:不,亲爱的。精彩就在这里。那是他妹妹。

简:那是他妹妹,丽茜。

丽茜:菲莉普斯阿姨,另一个人是谁?

菲莉普斯:噢,我还不知道。我想大概是他的朋友吧。哦,让我告诉你们关于宾利先生的一些消息。他家财万贯,一年的收入有五千镑。

本尼特太太:家财万贯而且孤家寡人!这是自滑铁卢战役后最振奋人心的消息!

菲莉普斯:你们都不知道他有多么的英俊和优雅。

贝克:(外出打探消息回来)打扰了,女士们。另一位先生名叫达西。两辆马车和狗都是他的。房子则是宾利先生的。

丽茜:两辆马车再加上——一、二、三、四、五、六位仆人,天哪,这位达西先生肯定也很有钱。

本尼特太太:不知道他结婚了没有。

(店门被推开,卢卡斯太太和她

and her daughter, Charlotte.)

Mrs. Lucas: Ah, Mrs. Bennet. I thought we'd find you here. Good morning, Mrs. Phillips. Elizabeth, Jane. I just had to come in and tell you the news.

Mrs. Bennet: Dear Lady Lucas. You don't mean about the new tenants of Netherfield?

Mrs. Lucas: yes. Oh you've heard it already?

Mrs. Bennet: Yes, dear.

Phillips: Mr. Bingley has 5000 pounds a year.

Mrs. Bennet: Who is Mr. Darcy?

Mrs. Lucas: He's Mr. Bingley's guest. They're inseparable friends. He's one of the Darcy's of Pembelly.

Mrs. Bennet: Oh Mr. Darcy of Pembelly. Is that all you know about him?

Mrs. Lucas: Oh you mean is he married? No dear, no, he isn't married. And he's even richer than Mr. Bingley. The Pembelly's estate alone is worth a clear 10 thousand a year.

Mrs. Bennet: 10 thousand! ... Isn't it fortunate to have 2 eligible young men come to the neighborhood. Perhaps one of them will fall in love with your Charlotte.

Charlotte: Oh, not if he sees Jane or Lizzy first.

Mrs. Lucas: You may not have beauty, my love, but you have character. And some men prefer it.

Mrs. Bennet: How true Lady Lucas. That's why girls who have both are doubly fortunate. Come my dears. (To Mr. Beck) The dressmaker will call us to get muslin, Mr. Beck.

女儿夏洛特走了进来。)

卢卡斯太太:啊,本尼特太太,我就知道会在这里看见你。菲莉普斯太太,早上好。伊丽莎白,简,我忍不住要进来告诉你们一个消息。

本尼特太太:亲爱的卢卡斯太太,你是指尼日斐花园的新住户吧?

卢卡斯太太:没错,噢,你们已经听说了?

本尼特太太:是的,亲爱的。

菲莉普斯:宾利先生的年收入有五千英镑。

本尼特太太:达西先生是谁?

卢卡斯太太:他是宾利先生的客人,是他形影不离的朋友。他们算是密友了。

本尼特太太:达西先生是密友。你知道的就只这么点?

卢卡斯太太:哦,你是指他结婚没有?不,亲爱的,他还没有结婚。而且他比宾利先生还有钱。一年的收入足足有一万英镑呢!

本尼特太太:一万英镑!……镇上来了这两个条件优越的年轻人可真好,没准他们中的一个会看上你家的夏洛特。

夏洛特:噢,不行,我可比不上简和丽茜。

卢卡斯太太:你的美貌也许不及她们,但你有个性。有些男人可就不喜欢这一点。

本尼特太太:一点也不错,卢卡斯太太。如果两个都能到手可就是双喜临门了。来,亲爱的女儿们。(对贝克先生说)裁缝做好后我们再

Jane: What such a haste, Mama?

Mrs. Bennet: Shhh-Good morning, Lady Lucas.

Mrs. Lucas: Good morning, Mrs. Bennet. We shall meet at the assembly ball of course.

Mrs. Bennet: Yes, indeed. (To Ms. Phillips) Goodbye, sister. Oh you mustn't leave Lady Lucas. Has Mr. Becker shown you that exquisite piece of flower duncce? Good bye.

Mrs. Phillips, Mrs. Lucas and Charlotte: Good bye.

Jane: Mama!

Mrs. Lucas: Come over to try a dress, Charlotte.

Mrs. Bennet: (Whistles to her daughters after going out of the door) Heaven only knows where your sisters are. Oh we must get home at once.

Jane: Oh mama. Why?

Mrs. Bennet: Your father must call on Mr. Bingley and Mr. Darcy this very afternoon. If he doesn't, the Lucas' will. Now is not time to be last.

(Soon after their leaving, Mrs. Lucas and Charlotte step out of the door hastily, too.)

Beck: But the damask, my Lady.

Mrs. Lucas: We'll choose the material some other time, Mr. Beck. Come Charlotte. Hurry, my dear!

来拿, 贝克先生。

简: 急什么, 妈妈?

本尼特太太: 嘘——再见了, 卢卡斯太太。

卢卡斯太太: 再见, 本尼特太太。舞会上见。

本尼特太太: 好的。(对菲利普斯太太说) 再见, 妹妹。噢, 你可别扔下卢卡斯夫人。贝克先生拿过那件精致的花衣料给你看了吗? 再见。

菲利普斯·卢卡斯太太和夏洛特: 再见。

简: 妈妈!

卢卡斯太太: 夏洛特, 来试试这件衣服。

本尼特太太: (出了门后低声对女儿们说) 天知道你的妹妹们上哪去了。噢, 我们得赶紧回家去。

简: 可是妈妈, 为什么呢?

本尼特太太: 今天下午就赶快让你爸爸去登门拜访宾利先生和达西先生, 否则就被卢卡斯一家抢先了。没时间再耽搁了。

(她们前脚刚走, 卢卡斯太太带着夏洛蒂后脚就跟着匆匆出了店门。)

贝克: 可是你还没选好布料呢, 女士。

卢卡斯太太: 改天再选吧, 贝克先生。来, 夏洛蒂。快走, 亲爱的!

SCENE 2

In the Bennets' house; day

(After a thrilling carriage race with Lady Lucas, Mrs. Bennet arrives home and rushes straight into the drawing room to tell Mr. Bennet of the new tenants.)

Mrs. Bennet: Mr. Bennet!

Mr. Bennet: Yes, my dear.

Mrs. Bennet: Mr. Bennet. Netherfield Park has been let at last. Did you hear me? Netherfield Park has been let at last!

Mr. Bennet: Indeed, Mrs. Bennet?

Mrs. Bennet: Don't you want to hear who has taken it?

Mr. Bennet: If you want to tell me, I have no objection to hearing to it.

Mrs. Bennet: Mr. Bingley's his name and he seems to be a young man of large fortune. And he's single my dear, think of it. What a fine thing for our girls!

Mr. Bennet: Is it?

Mrs. Bennet: Mr. Bennet, you know perfectly well what I mean. I'm thinking of his marrying one of our daughters.

Mr. Bennet: Oh. Is that his design in settling here?

Mrs. Bennet: How can you talk so, Mr. Bennet?! This is a serious matter. You must go and visit him at once.

Mr. Bennet: You and the girls go. Or better still send the girls by themselves. For you're as handsome as any of them. And Mr. Bingley may

场景二

白天:在本尼特家中

(经过一场与卢卡斯家马车的激烈赛跑后,刚踏进家门,本尼特太太就冲进书房把消息告诉本尼特先生。)

本尼特太太:本尼特先生!

本尼特先生:什么事,亲爱的。

本尼特太太:尼日斐花园终于租出去了。你听到了我的话了吗?尼日斐花园终于租出去了!

本尼特先生:是吗,本尼特太太?

本尼特太太:你不想知道是谁租下的吗?

本尼特先生:如果你愿意告诉我的话,我也不反对。

本尼特太太:他叫宾利先生,好像有万贯家财。而且他还是单身一人!亲爱的,想想吧。这对我们的女儿来说真是件大好事!

本尼特先生:是吗?

本尼特太太:本尼特先生,你明明知道我的意思。我寻思着让他娶我们的一个女儿。

本尼特先生:哦,他来此地定居的目的就是这个吗?

本尼特太太:你怎么这么说话,本尼特先生?!这可是件正经事。你必须立刻去拜访他!

本尼特先生:你和女儿们去就行了,让她们自己去或者会更好。你风韵犹存,也不比她们逊色,弄不好宾

like you best of all.

Mrs. Bennet: Well, my dear, you flatter me. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.

Mr. Bennet: Well, in most such cases the woman hasn't much beauty to think of, my dear.

Mrs. Bennet: Now seriously, Mr. Bennet. You must go and see Mr. Bingley. If you don't, Sir William and Lady Lucas will get there before us. You should have seen her galloping her horses to beat me from the village just now.

Mr. Bennet: Did she win?

Mrs. Bennet: Indeed she did not! But she'd stop at nothing to get Mr. Bingley interested in her Charlotte.

Mr. Bennet: Well I'll tell you what I'll do, my dear. I'll write to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls. Though I must throw in a good word for my Lizzy.

Mrs. Bennet: Elizabeth is not one bit better than the others. But you always give the preference.

Mr. Bennet: Oh. They're all silly and ignorant like most girls. But Lizzy has some glimmerings of sense.

Mrs. Bennet: Mr. Bennet. How can you abuse your own children in such a way? You take delight in offending me. You've no compassion on my poor nerves!

Mr. Bennet: Oh you mistake me, my dear. I have the highest respect for your nerves. I have heard you mention them with consideration for the last twenty years.

利先生还会先看上你呢。

本尼特太太:够了,亲爱的,别损我了。一个女人要把五个女儿养大,就只好牺牲掉自己的美貌。

本尼特先生:在这样的情况下,大多数女人连残存的美貌都没有了,我亲爱的。

本尼特太太:现在说正经的,本尼特先生。你一定要去见宾利先生。不然就被威廉先生和卢卡斯太太一家捷足先登了。你刚才没看见咱家和她家的马车在原野上较劲的光景。

本尼特先生:她赢了吗?

本尼特太太:哼!当然没让她得逞!不过她会想尽办法把她的夏洛特推销给宾利先生。

本尼特先生:我看就这么办吧,亲爱的。我写封信去,同意他随便娶我的哪一个女儿都成。不过我会替丽茜美言几句的。

本尼特太太:伊丽莎白根本不比其他几个女儿好多少,但你总是偏爱她。

本尼特先生:噢,那几个女儿像大多数别的女孩一样既傻气又无知,只有丽茜还算是有点见识。

本尼特太太:本尼特先生,你怎能这样损自己的女儿?你老是和我过不去。毫无同情心,我可怜的神经!

本尼特先生:哦,亲爱的,你误会我的话了。我十分尊敬你的神经。在过去的二十年当中,我常常听到你提起它们。

Mrs. Bennet: How can you be so resigned to your daughters growing up to be penniless old maids. Leaving every thing to that cousin of yours, that odious Mr. Collins!

Mr. Bennet: Mrs. Bennet, for the thousandth time, this estate was entailed when I inherited it. It must by law go to a male heir. A male heir, Mrs. Bennet. And possibly you remember. We have no son.

Mrs. Bennet: All the more reason why you should take some responsibility about getting husbands for them. No. You escape in you unintelligible books, and leave every thing to me. (Opens the door of the drawing room, pointing to their five daughters standing inside the living room, and crying) Look at them. Five of them without owners. What is to become of them?

Mr. Bennet: (Joking) Yes. What's to become of the wretched creatures? Perhaps we should have drowned some of them at birth.

Mrs. Bennet: Mr. Bennet!

Lizzy: (Laughing) I'm glad you didn't drown me Papa. Much too nice just being alive even if I never have a husband.

Mr. Bennet: Well I hope Mr. Bingley likes the head.

Mrs. Bennet: (Flusteredly and exasperatedly) We are not in the way of knowing what Mr. Bingley likes. Since we're not to meet him. Mary, stop tapping! Don't keep on coughing, Kitty! Good heavens. Have a little compassion on my poor nerves!

Mr. Bennet: Kitty has not desgression in her

本尼特太太:你怎能就这样逆来顺受,忍心看自己的女儿变成身无分文的老处女,而把什么好东西留给你的表亲——那个老不死的柯林斯先生!

本尼特先生:本尼特太太,我已经跟你说过几千遍了。这些财产也是我被限定继承来的。根据法律要传给男性继承人。男性继承人,本尼特太太。希望你还记得,我们没有儿子。

本尼特太太:总之不管怎样,你有责任给她们找娘家。但你没有,成天躲在那些晦涩难懂的书堆里,把一切麻烦都推给我。(推开书房的门,指着厅内的五个女儿哭着说道)你自己看看。五个女儿不知何去何从,她们该怎么办呢?

本尼特先生:(调侃道)是啊,这些可怜的人该怎么办哪?或许出生时我们早就该淹死哪个。

本尼特太太:胡说八道!

丽茜:(笑),爸爸,幸好在你当时没有淹死我,万一我嫁不出去还能幸存可就是万幸了。

本尼特先生:这人,希望宾利先生会对这个脑瓜感兴趣。

本尼特太太:(气急败坏地)我们不用着关心宾利先生有没有兴趣,反正我们根本见不着他。玛丽,别弹了!别老咳嗽。凯蒂!老天,拜托同情一下我可怜神经!

本尼特先生:凯蒂不是故意咳

coughs. She times them ill.

Kitty: I don't cough for my own amusement, mama.

Jane: Mama, why aren't we to meet Mr. Bingley?

Mrs. Bennet: Don't speak about Mr. Bingley, I'm sick of him.

Mr. Bennet: Oh I'm sorry to hear that, my dear. If I'd known that you'd feel like this, I shouldn't have gone out of my way to make his acquaintance last week. (When the first astonishment is over, his wife and daughters are excited again.) Oh it's very unlucky. I even gave him tickets to the assembly ball. And I believe he intends to make himself known to you there.

Mrs. Bennet: Mr. Bennet, you've been acquainted with him all the time!

Mr. Bennet: Since he signed his lease at Netherfield, my dear.

Mary: Did you tell him you had five daughters, Papa?

Mr. Bennet: Well I told him if he ran into 5 of the silliest girls in England that they would be my daughters.

嗽,她生病了。

凯蒂:我咳嗽又不是为了好玩,妈妈。

简:妈妈,我们为什么要去见宾利先生?

本尼特太太:别再提宾利先生这个名字,听了就烦。

本尼特先生:真遗憾你这么说,亲爱的。如果早知道你这么想,我上星期就不会去结识他了。(惊奇过后,这句话又引起他妻子和女儿们一阵兴奋的激动。)哦,真是不幸,我甚至把舞会的票也给了他。我想他一定也是很想认识你们。

本尼特太太:本尼特先生,你已经认识他了!

本尼特先生:就在他签下尼日斐的租约时认识的,我亲爱的。

玛丽:爸爸,你告诉他你有五个女儿了吗?

本尼特先生:我告诉他,如果他遇见五个最傻不过的英国丫头的话,那八成就是我的女儿了。